

OSU-VI-261-1-2/2015

Lublin, dnia 21.09.2015r.

**Przedmiotem zamówienia jest:**

1. Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego specjalistycznego z języka polskiego na język angielski wkładu merytorycznego do szkolenia e-learningowego językowego w zakresie specjalistycznej terminologii stosowanej w prawie konkurencji UE z zakresu tematycznego:

- obowiązki wynikające z art. 101 oraz art. 102 TFUE,
- współpraca w ramach sieci organów ochrony konkurencji,
- orzecznictwo Trybunału Sprawiedliwości oraz Sądu Pierwszej Instancji w zakresie prawa konkurencji,
- wnioski do Komisji o opinie w sprawach kwestii dotyczących stosowania wspólnotowych przepisów o konkurencji,
- sankcje w prawie antymonopolowym

w terminie: 4 tygodni od podpisania umowy

2. Przygotowanie testu poziomującego dla uczestników szkolenia, którego warunkiem uczestnictwa jest znajomość języka angielskiego na poziomie min. B1. Test powinien zawierać do 40 pytań jednokrotnego wyboru z zakresu struktur leksykalno - gramatycznych na poziomie B1. Test powinien zawierać słownictwo z języka angielskiego ogólnego.

w terminie: 4 tygodni od podpisania umowy

3. Zapewnienie opieki językowej w trakcie tworzenia wersji e-learningowej szkolenia.

w terminie: po wyłonieniu wykonawcy szkolenia e-learningowego - do dnia opracowania szkolenia e-learningowego

4. Zapewnienie opieki językowej nad zajęciami online w zakresie przygotowanych lekcji, w tym udzielania odpowiedzi na zapytania uczestników szkolenia w ciągu 48 godzin od złożenia zapytania w wymiarze średnio 10 godzin pracy dydaktycznej miesięcznie (1 godzina dydaktyczna = 45 minut).

w terminie: po uruchomieniu szkolenia na platformie e-learningowej do 15 lutego 2017r.

**Obowiązki po stronie Zamawiającego:**

1. Zamawiający przekaze Wykonawcy do tłumaczenia pisemnego zwykłego specjalistycznego w postaci dokumentu o formacie A4 /format doc., docx./ min. 150 max. 200 stronicowe opracowanie/każda strona nie więcej niż 1500 znaków (ze spacjami i znakami

interpunkcyjnymi)/ zawierający wkład merytoryczny do szkolenia e-learningowego językowego w zakresie specjalistycznej terminologii stosowanej w prawie konkurencji UE, w tym: spis zagadnień, określenie celów ogólnych i celów szczegółowych lekcji, treść każdego modułu, nie więcej niż 30 stron każdy, pretesty i posttesty do każdego modułu, kazus do rozwiązywania do każdego modułu, słownik omawianych pojęć, materiały źródłowe.

2. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie za pomocą drogi elektronicznej na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

3. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz dostarczenie) Zamawiający wyznacza na 4 tygodnie od przekazania wkładu merytorycznego szkolenia, nie później niż do 28 grudnia 2015 roku.

#### **Warunki dotyczące tłumaczenia:**

1. Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby w tłumaczonym tekście zachować jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa.

2. Przetłumaczony tekst ma cechować zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym - format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)

3. Zamawiający wymaga, aby w celu zagwarantowania tożsamości treści merytorycznej kursu z wersją polskojęzyczną oraz zagwarantowania celów ogólnych i dydaktycznych lekcji, Wykonawca współpracował z autorem wkładu merytorycznego szkolenia.

4. Przygotowane dokumenty i materiały do szkolenia muszą uwzględniać specyfikę Zamawiającego oraz uczestników szkolenia e-learningowego: sędziów, asystentów sędziów, referendarzy sądowych, prokuratorów, asesorów prokuratorskich, asystentów prokuratorów zajmujących się sprawami konkurencji oraz aplikantów Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury z terenu całej Polski zajmujących się tą problematyką.

5. Materiały opracowane przez Wykonawcę zostaną przekazane Zamawiającemu w terminie – 4 tygodni od zawarcia umowy, w siedzibie Zamawiającego: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, Ośrodek Szkolenia Ustawicznego i Współpracy Międzynarodowej, 20-076 Lublin, ul. Krakowskie Przedmieście 62.

6. Materiały zostaną wydane w dwóch formach: w wersji papierowego wydruku oraz w wersji elektronicznej na płycie CD. Wydanie dzieła nastąpi na podstawie protokołu odbioru sporządzonego w obecności przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy. W przypadku gdy dzieło będzie miało wady Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin. Wówczas za dzień wydania dzieła uważa się dzień przyjęcia dzieła poprawionego.



### Warunki płatności

Wykonawca wystawi Zamawiającemu rachunek na podstawie zawartej z nim umowy cywilno-prawnej z nieodpłatnym przeniesieniem na jego rzecz majątkowych praw autorskich.

Wypłata wynagrodzenia nastąpi w dwóch transzach po stwierdzeniu wykonania zamówienia na podstawie poprawnie wypełnionego rachunku złożonego przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia doręczenia do Zamawiającego.

Rachunek w ramach pierwszej transzy – za wykonanie i przyjęcie I i II etapu zamówienia -50% ceny zamówienia

Rachunek w ramach drugiej transzy za – za wykonanie i przyjęcie III i IV etapu zamówienia - 50% ceny zamówienia

Płatność będzie realizowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w umowie.

### Termin składania ofert:

Ofertę należy złożyć na formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego wraz z wykazem doświadczenia w tłumaczeniach pisemnych z języka polskiego na język angielski stanowiący załącznik nr 2 do zapytania ofertowego w terminie do dnia 29 września 2015 roku do godz. 15.00.

### Określenie sposobu składania ofert:

Ofertę można złożyć osobiście w Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury, Ośrodek Szkolenia Ustawicznego i Współpracy Międzynarodowej, 20-067 Lublin, ul. Krakowskie Przedmieście 62, sekretariat, pokój 2.25, w formie pisemnej lub dostarczyć pocztą lub kurierem na adres: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, Ośrodek Szkolenia Ustawicznego i Współpracy Międzynarodowej, ul. Krakowskie Przedmieście 62, 20-067 Lublin.

Zamawiający zastrzega, iż po zakończonym postępowaniu nie zwraca złożonych ofert.

### Przyjmuje się następujące kryteria wyboru ofert:

Wybrana zostanie oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

Wybór oferty zostanie dokonany na podstawie kryteriów oceny ofert.

Kryteriami którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze ofert są: cena oraz doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym dokumentów z języka polskiego na język angielski, obliczone wg wzoru:

$$\text{Punkcja ogółem} = \text{Liczba pkt. za kryterium cena} + \text{Liczba pkt. za kryterium doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych dokumentów z języka polskiego na język angielski}$$

a) Znaczenie kryterium:

Kryteria oceny ofert	Waga (%)
1) Cena oferty	50%
2) Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym dokumentów z języka polskiego na język angielski zawierających terminologię ekonomiczną lub prawniczą w okresie trzech ostatnich lat	50%

1) Cena

Punktacja:

$$\text{Liczba punktów} = \frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena badanej oferty}} \times 50 \text{ pkt}$$

2) Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym dokumentów z języka polskiego na język angielski w okresie trzech ostatnich lat zawierających terminologię ekonomiczną lub prawniczą (od 10 do 50 pkt) wg poniższej punktacji:

za każdy przetłumaczony dokument po minimum 10 stron obliczeniowych – 10 punktów do 50 punktów włącznie

W przypadku wykazania się przez Wykonawcę więcej niż 5 ww. tłumaczeń, otrzyma on maksymalnie 50 pkt.

**Wszelkich informacji udziela Pani Elżbieta Rojowska, tel. 814583754**

*Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury zastrzega sobie prawo do zawarcia umowy z więcej niż jednym oferentem, a także do odstąpienia od udzielenia zamówienia bez podania przyczyn. Z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia wobec Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury. Oferty nie zawierające wymaganych elementów, zawierające zapisy niezgodne z postanowieniami zapytania lub wniesione po terminie składania ofert pozostawia się bez rozpatrzenia.*

Główny Specjalista

*dr Elżbieta Rojowska*  
prokurator

.....  
Podpis pracownika odpowiedzialnego za udzielenie zamówienia